



## ‘Las masas revolucionadas de esperanza’ *Esperanza* como palabra clave cultural en el contexto político y social latinoamericano

Susana S. Fernández,  
Aarhus Universitet, Dinamarca

Ana Paulla Braga Mattos,  
Aarhus Universitet, Dinamarca

**Abstract:** *The terms esperanza (Spanish) and esperança (Portuguese) ('hope') are frequently used in the political and social discourse of Latin America. In this vast region, plagued by recurring political and economic crises, among other challenges, the feeling of hope is present in the media, social networks, the speech of politicians and other public figures, as well as in the urban landscape. It represents the spirit of people who are not willing to give up a better future. For this reason, we propose that the terms esperanza/esperança can be considered cultural keywords in Latin America.*

*In Fernández y Mattos (2022) we carried out a corpus study of the use of esperanza/esperança based on Twitter data from two Latin American countries, Argentina and Brazil. Our results confirmed our hypothesis about the centrality of the feeling of hope in the studied area. In this article, we complete our analysis with data from Mexico, Venezuela and, to a lesser extent, Peru, to find out whether the findings from Argentina and Brazil also apply to these other Latin American countries and possibly to the whole area.*

**Keywords:** *esperança* – Latin America – cultural keyword – society – politics

### Introducción

La cita del título proviene de Twitter y es un ejemplo del uso de la palabra *esperanza* en el discurso político y social latinoamericano. Nuestro objetivo en este artículo es analizar este concepto como una palabra clave cultural (Levisen y Waters, 2017) en el contexto del debate político y social en los países que conforman lo que se suele llamar América Latina. Nuestra hipótesis es que, en este contexto, la *esperanza* es mucho más que un sentimiento individual y alude, más bien, a un sentimiento colectivo compartido en la sociedad y altamente valorado; casi podría decirse indispensable para la vida.

En Fernández y Mattos (2022) analizamos, a través de un análisis de corpus de intervenciones en Twitter, los valores culturales y sociales que subyacen a los términos *esperanza/esperança* en dos países latinoamericanos, Argentina y Brasil, elegidos por representar, respectivamente, el español y el portugués. En el presente artículo, y como una continuación de Fernández y Mattos (2022), nos proponemos investigar si el concepto es igualmente destacado en otros países latinoamericanos a través de la continuación de nuestro estudio con datos provenientes de otros dos países: México y Venezuela.



La estructura del artículo es la siguiente: luego de esta introducción presentamos en la sección 2 el concepto de ‘palabra clave cultural’ y su estudio dentro del campo de la semántica intercultural. Incluimos también aquí un breve resumen de los resultados obtenidos sobre Argentina y Brasil (en Fernández y Mattos, 2022), que funcionan como antecedente y punto de partida de nuestro análisis actual. La sección 3 describe nuestra metodología de recolección y análisis de los datos. La sección 4 presenta nuestro análisis de los datos provenientes de México y Venezuela. El artículo finaliza con una comparación y discusión de los resultados, y con algunas perspectivas a futuro.

## Marco teórico

### Las palabras claves culturales

Dentro del campo de la semántica y de la pragmática intercultural, específicamente en lo que respecta a la teoría de la Metalengua Semántica Natural (NSM) (Goddard, 2006, 2018), hay una rama de la investigación destinada al estudio de las denominadas *palabras claves culturales*. Se trata de palabras que contienen una fuerte carga de contenido cultural y que son de gran importancia para un grupo social determinado (Wierzbicka, 1997). Estas palabras encierran valores y actitudes compartidos por el grupo lingüístico (Goddard, 2004) y, por eso, su análisis permite explorar, por ejemplo, algunas características del grupo en cuestión. Según Levisen y Waters (2017: 2), los hablantes construyen sus mundos con palabras, y las palabras claves culturales brindan a los miembros del grupo un marco de referencia compartido para entender el mundo y para estructurar su lógica cultural. Una característica importante de estas palabras es su doble relación con el discurso: por un lado, surgen del discurso y, a la vez, crean un contexto discursivo que guía las interpretaciones y las conversaciones de los hablantes. Las palabras claves culturales se caracterizan también por su historicidad: surgen en momentos determinados como una señal del sistema de valores vigente en una sociedad. Por eso, una palabra puede adquirir, modificar o perder su estatus de palabra clave cultural si se produce un cambio en los valores culturales que son centrales para la vida diaria del grupo, en lo que se considera bueno o malo o en la forma en que el grupo organiza su forma de vivir, sentir y pensar la vida (Levisen y Waters, 2017: 8).

Existen unos pocos estudios de palabras claves culturales relativas al contexto latinoamericano (por ej., Travis (2006) sobre *confianza* y *calor humano* en Colombia; Farrell (2006) y Mattos (2017) sobre *saudade* y *subúrbio/suburbanos*, respectivamente, en Brasil; Aragón (2017) sobre *rosa mexicano*; Hein (2020; 2022) sobre *viveza criolla*, *vivo* y *boludo*, *lunfardo* y otros términos del español porteño de Argentina; y Fernández (2021) sobre el concepto mismo de *América Latina*). Es nuestra intención con el presente estudio brindar una nueva contribución a este marco, expandiendo nuestro trabajo de Fernández y Mattos (2022). El objetivo es aumentar nuestra comprensión de las sociedades latinoamericanas a través del análisis del concepto de *esperanza*, que, a nuestro entender, explicita una especial forma de ver la vida y el futuro en un ámbito de constantes crisis políticas y económicas que ponen a prueba la resiliencia de la ciudadanía.

Desde un punto de vista metodológico, no hay un procedimiento estricto para la identificación de las palabras claves culturales, pero tres rasgos que suelen tenerse en cuenta son: 1) su frecuencia en el discurso, 2) su productividad, en el sentido de que engendran una serie de derivados y frases fijas, y 3) su centralidad, es decir su aparición en focos claves del discurso público, como, por ejemplo, en títulos de libros, canciones y películas, en proverbios, slogans, nombres de entidades, etc.



(Fernández, 2020). Una vez identificada una palabra clave cultural, puede investigarse su contenido semántico y cultural a través de análisis de corpus (Goddard y Wierzbicka, 2007) (metodología que hemos elegido para el presente estudio), consultas semánticas a hablantes pertenecientes al grupo, definiciones del diccionario, estudios anteriores desde otras disciplinas, etc.

### Términos de emociones

Más allá de su carácter de palabra clave cultural, que estamos investigando, entendemos que *esperanza* pertenece al grupo de los términos de emociones (para una discusión sobre la diferencia entre *emoción* y *sentimiento*, véase, por ejemplo, Birch (1985), Lutz (1988) y White (1993) en Wierzbicka (1999); Occhi (2019). En ese sentido, nos hemos inspirado para nuestro análisis en trabajos anteriores sobre emociones realizados dentro del campo de NSM, particularmente Ye (2019) para el marco general y Wierzbicka (1999, 2021), en lo que respecta a su análisis de *hope*, término fuertemente relacionado con nuestra *esperanza*, aunque, como veremos, no necesariamente su equivalente absoluto.

De los estudios previos sobre emociones realizados dentro de la teoría de NSM adoptamos el punto de partida de que los términos de emociones, en cuanto a su componente semántico, son específicos de una lengua dada, ya que cada lengua clasifica y expresa la experiencia emocional del ser humano a su manera (Wierzbicka, 1992). También adoptamos el principio de que resulta útil, a la hora del análisis, reconocer escenarios prototípicos a los que un término de emoción dado normalmente se asocia (Wierzbicka, 1972; 1992: 548). En este sentido, postulamos que *esperanza/esperança* puede asociarse a un escenario donde ‘cosas malas han sucedido/están sucediendo y cosas buenas pueden suceder’ (Fernández y Mattos, 2022: 196), comparable pero no idéntico al escenario prototípico postulado por Wierzbicka (1999) para *hope* como ‘cosas buenas pueden suceder’. Si bien ambos escenarios propuestos comparten la orientación positiva hacia el futuro a través de ‘cosas buenas pueden suceder’, consideramos que en el contexto latinoamericano es importante incluir el componente de una situación adversa como punto de partida (Fernández y Mattos, 2022).

### Esperanza/*esperança* en un estudio anterior

En esta sección resumiremos los resultados presentados de forma exhaustiva en Fernández y Mattos (2022) sobre la representación de *esperanza/esperança* en los materiales analizados provenientes de Argentina y Brasil. Luego, en la sección 4, agregaremos a estos datos nuestros hallazgos en los nuevos datos recogidos, provenientes de México y Venezuela. Antes de comenzar, sin embargo, conviene realizar una breve presentación de las características del contexto latinoamericano.

### América Latina como unidad cultural y emocional

Fernández (2021) postula que el concepto mismo de *América Latina* cumple con las características de una palabra clave cultural, con un significado no solo geopolítico sino también afectivo dentro de las sociedades que suelen clasificarse como pertenecientes a dicha área. Desde el origen de la denominación ‘América Latina’, que se remonta a la década de 1850, el término ha abarcado a una comunidad de países que comparten la llaga de un pasado colonial y que ofrecen un frente común a las amenazas provenientes de las potencias mundiales (Fernández 2021: 50). Así, el término evoca connotaciones emocionales altamente positivas en la región, una



hermandad de naciones. Como término geopolítico, América Latina se vuelve más incierto, ya que desde distintos puntos de vista puede abarcar a una cantidad mayor o menor de países (los que hablan una lengua romance, los que hablan español, los que hablan español y portugués) y, a la vez, parece excluir a las etnias no 'latinas', es decir los habitantes de origen indígena y africano o los inmigrantes de cualquier otra etnia, que conforman una buena parte de su población. Desde un punto de vista geográfico, el término resulta también poco claro a causa de su falta de continuidad territorial, ya que el espacio denominado *América Latina* se ve interrumpido por países que no suelen estar abarcados en la denominación. Esta situación ha llevado a Rouquié (1989) a plantear que el término *América Latina* alude más bien a una unidad 'cultural' de países cuyo denominador común es no pertenecer al centro desarrollado sino a un 'Occidente extremo'. Es esta base emotiva/cultural de la comunidad de países englobada en el término *América Latina*, surgida de una situación precaria de (post)colonialidad, el punto de partida para la interpretación del concepto de *esperanza* como una emoción unificante y definidora.

### Esperanza/*esperança* en Brasil y Argentina

Al analizar las instancias de *esperanza/esperança* producidas en todos los tuits provenientes de Brasil y de Argentina en el año 2019, tal como explicamos en la sección 3, encontramos en Fernández y Mattos (2022) lo que hemos denominado 'picos de esperanza', es decir determinados días del año donde la palabra aparecía con mayor frecuencia que en el resto de los días. Para cada uno de los dos países identificamos los siete picos más altos y analizamos en detalle los contextos de aparición del término para acercarnos a su contenido semántico y rastrear las características de frecuencia, productividad y centralidad que hemos presentado en la sección 2 como indicadores de una palabra clave cultural.

En primer lugar, es interesante destacar que los 'picos de esperanza' se producen principalmente en dos ámbitos: en relación con feriados internacionales, como la Navidad, la Pascua de Resurrección y el Año Nuevo, y con sucesos políticos como el día de elecciones, la asunción de un nuevo presidente o la excarcelación de un expresidente. Todos estos contextos tienen en común el comienzo de un nuevo período, ya sea por el cambio de año calendario, por una nueva era política/institucional o por la renovación espiritual que produce una fiesta religiosa. Es en estas situaciones de cambio y de promesa de un nuevo comienzo que los usuarios de Twitter de Argentina y Brasil aluden a la *esperanza/esperança*, tanto como un sentimiento que se desea a los demás, por ejemplo, como un saludo de Navidad o fin de año, donde se desea que el receptor tenga/sienta *esperanza/esperança*, como un sentimiento que se expresa como deseo del emisor hacia su país o su gente, es decir el emisor tiene/siente *esperanza/esperança* hacia lo que depara el futuro. Estos deseos de *esperanza/esperança* tienen la característica central de ser colectivos más que individuales. En muy pocos ejemplos, los deseos son de que la situación personal de alguien (un receptor individual o el mismo emisor) mejore. A continuación, reproducimos de Fernández y Mattos (2022) un par de ejemplos que ilustran claramente esta situación:

- (1) *La esperanza se percibe y se siente en cada rincón de la Argentina. El sol de TOD  viene asomando para demostrarnos que podemos construir un país con amor e igualdad. ¡A seguir trabajando, militando y redoblando los esfuerzos para que lxs argentinx:s puedan volver a soñar!* (Argentina, 12/08/2019)
- (2) *Sobre as eleições: Esperança! A palavra do dia!* (Brasil, 28/10/2019)



- (3) #FelizNavidad para todos y todas! Brindo por todos y cada uno de los que sufrieron en estos 4 años, xq por ellos y ellas #volvimos. Mucha solidaridad y esperanza, que de esta salimos tod@s empujando para el mismo lado. #ArgentinaUnida (Argentina, 25/12/2019)

Nuestros resultados sobre Argentina y Brasil muestran que el término esperanza/esperança se emplea de manera altamente creativa por los usuarios de Twitter. Además de la aparición de un par de frases hechas muy extendidas entre hispanohablantes y lusohablantes (tales como ‘la esperanza es lo último que se pierde’ o ‘enquanto houver vida, há esperança’), encontramos numerosos ejemplos de expresiones metafóricas que representan distintas metáforas conceptuales (Lakoff y Johnson, 1980) relacionadas con la esperanza/esperança. Todas estas metáforas atestiguan la fuerza, centralidad, vitalidad y poder sanador de esta emoción. Los ejemplos (4-10) ilustran algunos de estos usos en nuestro corpus: la esperanza es una fuerza de la naturaleza<sup>1</sup>:

- (4) Soplan **vientos** de esperanza (Argentina, 11/12/2019)  
(5) É um **sopro** de esperança para o povo brasileiro. (Brasil, 01/01/2019)

la esperanza es luz:

- (6) Sigo esperando algo que ya sé que no va a volver, pero tengo un **rayito** de esperanza que me dice que sí pero un día esa esperanza me va a terminar matando (Argentina, 24/01/2019)  
(7) Um alívio, uma **luzinha** de esperança, dar aquela respirada gostosa, depois de se afundar nesse mar de fascismo que se tornou nosso país. (Brasil, 09/11/2019)

la esperanza es un objeto valioso/un regalo:

- (8) [Al nuevo presidente] ¡Muchas **gracias por** la esperanza! (Argentina, 10/12/2019)

La esperanza es una medicina:

- (9) Qué emoción. Qué **inyección** de alegría y esperanza. (Argentina, 10/12/2019)

la esperanza es un ser vivo:

- (10) É Desse Jeito, a esperança **venceu** em São Vicente, todos unidos em um só objetivo, recuperar a Cidade (Brasil, 09/11/2019)

El ejemplo (6), además de aludir a la metáfora de la luz, representa también la fuerza arrolladora de la esperanza que en algunos casos puede resultar en un efecto adverso (‘me va a terminar matando’). Esta idea de la esperanza como algo difícil de sobrellevar en el contexto de la sociedad latinoamericana está presente en nuestros datos y representa la dualidad de una emoción a la vez imprescindible y ardua:

---

<sup>1</sup> Utilizamos versales para representar las metáforas conceptuales siguiendo la convención establecida en Lakoff y Johnson (1980).



- (11) *A esperança pode ser um **dom** ou um **fardo** difícil de carregar.* (Brasil, 08/09/2019)
- (12) *La esperanza es un **arma de doble filo**, te ayuda a mantener viva la ilusión, pero te tortura con el miedo de que todo sea solo un espejismo.* (Argentina, 12/08/2019)

A pesar de ese posible efecto adverso, la esperanza/esperança convive en nuestros datos mayoritariamente con otras emociones de carácter positivo, siendo alegría/alegria, fe/fé, felicidad/felicidade y amor las más frecuentes. Probablemente, uno de nuestros hallazgos más interesantes es la clara conexión que se demuestra en nuestro corpus entre la esperanza y una serie de conceptos que aluden al activismo político, tales como compromiso/compromiso, lucha/luta, valentía/coragem, convicción/convicção, sacrificios/sacrificios, victoria/vitória, cambio/mudança por nombrar solo algunos. Además de la cita que ilustra el título de este artículo, esta tendencia queda reflejada también en (13-16):

- (13) *Pusimos la esperanza en movimiento, ahora tenemos que construir la victoria.* (Argentina, 12/08/2019)
- (14) *Yo no dormí, pero tengo esperanza A DEFENDER la patria VAMOS FUERZA* 🤝💛 (Argentina, 28/10/20219)
- (15) *A esperança de um Brasil mais democrático está de volta.* (Brasil, 09/11/2019)
- (16) *Minha última gota de esperança na mudança desse país!* (Brasil, 01/01/2019)

Para resumir, el análisis de nuestros datos de Twitter nos ha llevado a definir el concepto de *esperanza/esperança* en el contexto de Argentina y Brasil como una emoción de carácter positivo, orientada hacia un futuro deseado desde la perspectiva de una situación adversa que puede revertirse al comenzar una nueva etapa. Esta emoción se caracteriza por una clara dimensión social y colectiva, que llama a la acción política. La *esperanza/esperança* es altamente valorada y su falta implica una grave pérdida. Es en estos sentidos que postulamos su valor de palabra clave regional en América Latina.

Para verificar la validez de esta idea más allá de los dos primeros países analizados, presentamos en la sección 4 un análisis de datos provenientes de México y Venezuela.

## Metodología de la investigación

En este artículo, utilizamos la misma metodología que en Fernández y Mattos (2022) (sobre Argentina y Brasil), para la recolección y análisis de datos. Nuestra fuente es principalmente la plataforma Twitter, que permite el acceso a los tuits públicos mediante el registro en el sistema por parte del/de la investigador/a. A través de la API de Twitter (*Application Programming Interface*, ‘interfaz de programación de aplicaciones’)² y utilizando el lenguaje de programación Python, recolectamos todos los tuits (de la base de datos Twarc 2)³ del año 2019 que contenían la palabra *esperanza* y que provenían de México y Venezuela. La elección del año 2019 se debe a que fue el año anterior a la gran pandemia del Covid-19, declarada en América Latina en el 2020. Se trata del mismo año elegido para nuestra

<sup>2</sup> <https://developer.twitter.com/en/products/twitter-api/academic-research>

<sup>3</sup> [https://twarc-project.readthedocs.io/en/latest/twarc2\\_en\\_us/](https://twarc-project.readthedocs.io/en/latest/twarc2_en_us/)



recolección de datos sobre Argentina y Brasil de nuestro artículo de 2022. La idea de elegir tuits prepandemia se debe a la hipótesis de que, a partir de 2020, los datos de Twitter estarían muy coloreados por la temática de Covid-19. México fue elegido por ser el mayor país de habla hispana por número de hablantes y por su ubicación en América del Norte como el país más septentrional de América Latina. La elección de Venezuela se debe a la situación de crisis política y económica que ha afectado al país en los últimos años. También recolectamos tuits provenientes de Perú, pero estos datos no fueron analizados en detalle y aparecen en este trabajo solo como datos secundarios.

Luego de la recolección, seleccionamos los cinco días con mayor número de tuits con la palabra *esperanza* para su codificación y análisis. Denominamos ‘picos de esperanza’ a estos días en que la palabra se utiliza con más frecuencia que en el resto el año.

Para el análisis temático de los datos, descubrimos que las mismas categorías desarrolladas de manera inductiva para el análisis de Brasil y Argentina (Fernández y Mattos, 2022), con excepción de las dos últimas categorías ‘*Game of Thrones*’ y ‘*Criança Esperança*’, solo relevantes para los tuits recolectados en Brasil, nos permitían clasificar todos los contextos semánticos en que aparece el término *esperanza* en el nuevo corpus. Así, las categorías son:

- 1: Año nuevo
- 2: Música, frases hechas, poemas, combinaciones creativas
- 3: Gobierno, política, figuras políticas
- 4: Sentimientos compartidos expresados hacia el país, personas en general, o un grupo de personas
- 5: Nombres propios: topónimos, nombres de persona, otros nombres propios
- 6: No especificado, tuits muy cortos
- 7: Sentimiento personal, expresado a una persona o situaciones individuales
- 8: Religión/Dios
- 9: Deportes
- 10: Navidad

## La esperanza en México y Venezuela

En esta sección analizamos el uso de la palabra *esperanza* en el discurso de otros dos países latinoamericanos, más específicamente, de México y Venezuela. El objetivo es comprobar nuestra hipótesis de que el concepto de *esperanza* como palabra clave cultural se extiende a otras zonas de América Latina además de Argentina y Brasil. Como base de comparación, presentamos en la tabla 1 el número total de tuits, seguido del número de tuits con la palabra *esperanza*, registrados en los cuatro países estudiados, en el año 2019.

Año: 2019	Argentina	Brasil	México	Venezuela
Número de tuits con la palabra <i>esperanza</i>	25371	87476	18193	9759
Número total de tuits	11491642	155270207	24485797	3483524

Tabla 1: Número de tuits, en 2019, en Argentina, Brasil, México y Venezuela

Al igual que en el estudio anterior, identificamos en nuestros tuits provenientes de México y Venezuela, en el año 2019, los ‘picos de *esperanza*’ para cada país, es



decir los días en que la palabra es mucho más frecuente en los tuits que durante el resto del año. Se encontraron cinco claros ‘picos de esperanza’, tal como se muestra en las tablas 2 y 3, respectivamente:

Fecha	Número de tuits	Evento(s) principal(es)
01-01-2019	145	Día de Año Nuevo
11-11-2019	89	México otorga asilo a Evo Morales (presidente de Bolivia) 22 tuits sobre donar sangre a alguien llamada Esperanza
01-12-2019	92	Primer domingo de Adviento Hito de un año del nuevo gobierno
24-12-2019	102	Nochebuena
25-12-2019	98	Navidad
Total tuits	526	

Tabla 2: Tuits mexicanos que contienen la palabra *esperanza*

Fecha	Número de tuits	Evento(s) principal(es)
23-01-2019	146	El opositor Juan Guaidó se autoproclama presidente encargado del país
24-01-2019	112	Día después de la autoproclamación del presidente y movilizaciones sociales
22-02-2019	128	Concierto de beneficencia ‘Venezuela Aid Live’ <a href="https://venezuelaaidlive.com/">https://venezuelaaidlive.com/</a>
23-02-2019	110	Queman dos camiones con ayuda humanitaria, 60 militares desertan y 300 personas resultan heridas en la frontera con Colombia
24-02-2019	135	Día después de los incidentes de 23-02-2019
Total tuits	631	

Tabla 3: Tuits venezolanos que contienen la palabra *esperanza*

Al igual que en Argentina y Brasil, son las festividades de Año Nuevo y Navidad, así como ciertos eventos de carácter político los que generan una proliferación de tuits que contienen la palabra. Como demuestran las dos tablas, las fechas y temas que generaron ‘picos de *esperanza*’ en los dos países son algo diferentes, pero los discursos en torno a la palabra, como veremos, son muy similares, por lo que las



categorías aplicadas para analizar los tuits son las mismas en todos los contextos analizados.

Al analizar los tuits mexicanos y venezolanos según las categorías que habíamos establecido para los datos argentino-brasileños, resultó evidente que esas mismas categorías calzaban perfectamente en el nuevo material y no fue necesario agregar nuevas. Al igual que en nuestros datos anteriores, la gran mayoría de los tuits pueden clasificarse dentro de lo que hemos llamado ‘sentimientos compartidos expresados hacia el país o la gente en general’, como se ve en el ejemplo (17). En el caso de Venezuela, esta categoría, combinada con la categoría titulada ‘gobierno, política y figuras políticas’ abarca la mayoría de todos los tuits analizados (84%), lo cual no resulta sorprendente cuando observamos el tipo de eventos que han tenido lugar en el país en los días en cuestión (Tabla 2). Esta tendencia es ilustrada por el ejemplo (18):

(17) *Renovar la esperanza de la gente en la democracia, ese es el mayor logro.* (México 01/12/2019)

(18) *La esperanza es lo último que se pierde en un pueblo que busca libertad, se siente un respiro después de hace tanto tiempo... \nJuan Guaidó se juramentó como presidente interino* (Venezuela, 24/01/19)

Para los tuits venezolanos, nuestra contabilidad del 84% es en realidad bastante cautelosa, ya que hay también un 12% de tuits clasificados como ‘no identificados’ que probablemente pertenecen a la misma categoría. Son tuits breves que no hacen alusión directa al motivo de la esperanza pero que pueden entenderse como relacionados con el gran evento del día, cuyo carácter es en sí mismo político y social (véase, por ejemplo, (19)):

(19) *un momento de sentimientos encontrados \ "felicidad/esperanza\ "*   
(Venezuela, 23/01/19)

Algunos tuits que contienen un sentimiento expresado hacia el país o la gente en general hacen referencia en realidad a otros países latinoamericanos, como Bolivia, Chile y Venezuela (en el caso de los tuits de México), como ilustran los ejemplos (20) y (21). Si bien no analizamos en detalle los tuits de Perú, cabe señalar que, al igual que en Venezuela, uno de los ‘picos de esperanza’ en Perú fue el 23/01, día en que Juan Guaidó se autoproclama presidente encargado del país en Venezuela, como se ve en los ejemplos (22) y (23). Esta proyección de sentimientos, que puede traspasar las fronteras de los países de origen de los autores de tuits, sugiere nuevamente el lazo afectivo que une a los países latinoamericanos, tal como se explicaba en 4.1. Si bien algunos tuits transnacionales pueden deberse a la inmigración (por ej. un venezolano emigrado a Perú que escribe un tuit en la plataforma peruana sobre su propio país), ejemplos como (20-22) dejan en claro el sentimiento de hermandad y solidaridad interamericana.

(20) *Deseo con todo mi corazón que Bolivia, Chile y todo País secuestrado por criminales de cuello blanco se libere de dictaduras, de carroñeros, se llene de unión, de esperanza, q vengan mejores tiempos para su economía, su educación y su crecimiento. Que suenen las 🚨🚨 de justicia!* (México, 25/12/2019)

(21) *Nada como ver Venezolanos celebrar felices y con esperanza lo que pasa en Bolivia. No me imagino el sentimiento de tener un rayo de esperanza para poder volver a tu tierra"* (Venezuela, 11/11/2019)



- (22) *Hoy nuestros hermanos venezolanos enfrentan un duro momento porque están exigiendo su libertad. Será un día largo y duro pero con esperanza. ¡Levántate Venezuela! #OremosPorVenezuela* (Perú, 23/01/2023)
- (23) *Guaidó asume la presidencia interina. \nHay esperanza siempre. \nHay tanto por hacer. \nEsto es histórico. \n#23ECalleHastaQueSeVaya \n#GUAIDOPRESIDENTE"* (Perú, 23/01/2023)

En los datos mexicanos y venezolanos hay una clara presencia de tuits de carácter religioso, donde se une el sentimiento comunitario del y para el país con una alusión a Dios como fundamento de esa esperanza (véase Fernández y Mattos (2022) para los datos brasileños con un resultado similar). La relación entre esperanza y religión se ve también en el hecho de que el otro sentimiento que más a menudo se combina en nuestros datos venezolanos con 'esperanza' es 'fe':

- (24) *Hoy llena de Esperanza y mucha Fe camino con mi gente en búsqueda de nuestra Libertad! \nVenezuela Dios nos Bendice! \n#venezuelagritalibertad #guaidopresidentedevenezuela #abajocadenasVE...* (Venezuela, 23/01/19)
- (25) *Entérate! \nFeliz Noche buena...en armonía y amor entre los hermanos en la fe y de los que aún no conocen de la palabra de Dios. Que hoy nazca esa esperanza de salvación en nuestras vidas y permanezca en nuestros corazones.* (México, 11/11/2019)

En los tuits mexicanos, así como en los tuits brasileños, el uso de la palabra esperanza para representar el sentimiento de colectividad también se extiende a los deportes, especialmente al fútbol:

- (26) *Este torneo aun puede ser salvado \nAun tenemos algo de cierta esperanza \nTenemos que ganar los partidos siguientes, seguir pelando hasta el final \n;Vamos@CruzAzulCD!*  
 *\n \n#ConstruyendoLaGloria \n#PreparadosParaHacerHistoria"* (México, 24/12/2019)

Los usuarios de Twitter mexicanos y venezolanos, al igual que lo observado en nuestros datos anteriores, hacen un uso altamente creativo de la palabra esperanza y se destacan los mismos tipos de metáforas conceptuales: la esperanza es agua, luz, aire, un objeto valioso que se da, se roba, se devuelve, se renueva, un ser vivo que nace, muere y renace, y que tiene capacidad de acción. La esperanza también se personifica en ciertas figuras políticas que se convierten en la esperanza del país, como en (27) sobre el presidente encargado de Venezuela, Juan Guaidó.

- (27) *Dios y la virgen te cuiden y te guíen en tu nuevo sendero de luz, y te aparte de toda la mala oposición. Eres nueva esperanza.* (Venezuela, 23/01/19)

Todo esto deja constancia de la fuerza de este sentimiento, pero el sentimiento de esperanza se combina también con sentimientos de carácter negativo tales como miedo, susto, ansiedad, incertidumbre, angustia, tristeza, melancolía, sufrimiento, como se observa en (28) y (29). Este hecho se manifiesta en mayor medida en los datos venezolanos que en los datos mexicanos y los anteriormente estudiados para Argentina y Brasil, lo cual puede ser indicativo del estado particularmente apremiante en que se encuentra Venezuela en el período estudiado.



- (28) *Desde hace días tengo un susto en el pecho, un susto quizás con sabor a esperanza y ansiedad pero hoy salí nuevamente a la calle y créanme que no estamos solos.*  
\\n\\n*Salí por el futuro* (Venezuela, 23/01/19)
- (29) *La tristeza es tan parte de la Navidad como la esperanza.* (México, 25/12/2019)

Sin embargo, abundan los ejemplos donde la esperanza va acompañada de otros sentimientos positivos. Ya mencionamos más arriba la fe, pero también alegría, fuerza, amor, libertad son frecuentes en los datos. Y nuevamente encontramos una clara relación entre esperanza y activismo político, es decir la esperanza como un sentimiento que invita a la acción, como en (30) y (31).

- (30) *Este miércoles 23 debemos dejar el miedo en la casa y salir a buscar nuestra libertad, con fuerza, esperanza y mucha decisión* (Venezuela, 23/01/19)
- (31) *Estaremos presentes en la calle en esta hora, sin importar color o credo lo que nos une es el amor a México \\n y el futuro de nuestros hijos\\n Nuestra esperanza te acompaña\\n Sé portador de nuestra indomable voluntad de no doblegarnos ante nada ni nadie que dañe a México.* \\- (México, 01/12/2019)

También es importante destacar, tal como habíamos encontrado en nuestros datos argentinos y brasileños, las instancias de tuits analizados que hacen referencia a nombres propios de lugares como ‘Parque La Esperanza’, ‘Municipio de Esperanza’ (Estado de Puebla), ‘La Ciudad de Esperanza’, ‘Teatro Esperanza’, de películas, como ‘Éxodo, Exilio y Esperanza. 80 años del exilio español’ y de personas, como los 22 tuits mexicanos sobre donar sangre a una mujer llamada ‘Esperanza’.

Finalmente, cabe comentar los numerosos tuits que hacen referencia a canciones y poemas cuya palabra central es la esperanza. Los tuits provenientes del día del concierto ‘Venezuela Live Aid’ son una muestra del carácter central de la música como elemento unificador en América Latina (Fernández, 2021). Como ya habíamos presentado en Fernández y Mattos (2022) para Argentina y Brasil, hay una canción donde se hace especialmente palpable tanto la relación entre música y pueblo como el cruce de fronteras entre los países latinoamericanos: se trata de ‘Color esperanza’ interpretada por el cantante argentino Diego Torres, que tuvo un lugar destacado en el concierto ‘Venezuela Live Aid’ y en los tuits alusivos al concierto:

- (32) *Gracias @diegotorres por regalarnos Color Esperanza como uno de nuestros himnos de Libertad!* QDTB (Venezuela, 22/02/19)

## Conclusiones

Los datos presentados en este trabajo confirman la hipótesis de que el concepto de *esperanza* como palabra clave cultural es un fenómeno latinoamericano muy extendido. Aunque hay un menor porcentaje de tuits con el término *esperanza* en México y Venezuela, en comparación con Argentina y Brasil, el discurso que involucra el término es muy similar en los cuatro países analizados: en todos ellos, se trata de un sentimiento poderoso, que tiene una orientación social y política (más allá del color político del emisor) y que es una necesidad vital para una comunidad que a menudo está sumergida en grandes crisis políticas, económicas y sociales.

En general, los contextos semánticos donde aparece el término *esperanza* en los cuatro contextos estudiados son muy similares: *esperanza* aparece en un sinnúmero



de expresiones metafóricas que recalcan la fuerza y centralidad del sentimiento, que se convierte en un ser vivo y hasta se personifica en ciertas figuras de la política (nuevamente, de cualquier color político que sea). El término se combina con otros fuertes sentimientos, la mayoría positivos, lo cual refuerza nuestro análisis de que se trata de una mirada positiva hacia el futuro. Su punto de partida en una situación pasada y presente penosa hace también que, a veces, se combine con sentimientos negativos, como miedo y tristeza, o se la considere un arma de doble filo, que a la vez causa alegría y malestar.

Cabe mencionar que las mismas categorías de análisis sirvieron para los tuits de los cuatro países, lo que demuestra una gran uniformidad en el uso de la palabra. Además, el contexto en el que aparecen los ‘picos de esperanza’ también es el mismo en los cuatro países: feriados internacionales, como la Navidad y el Año Nuevo, y sucesos políticos de gran importancia para el país en cuestión (o un país vecino) – todos ellos contextos asociados con la idea de renacimiento/renovación. Las relaciones entre *esperanza* y religión, y entre *esperanza* y el sentimiento de comunidad asociado al deporte, principalmente al fútbol, están presentes en los cuatro países (aunque en menor medida en Argentina).

En próximos trabajos, es importante recoger más datos, de diferentes fuentes, años y lugares, para comprender mejor este fenómeno que parece extenderse en toda la geografía latinoamericana, desde el Cono Sur hasta su país más septentrional.

## Referencias

- Aragón, K. 2017. “Visuality, identity and emotion: *Rosa mexicano* as a Mexican Spanish keyword.” En *Cultural Keywords in Discourse*, editado por C. Levisen y S. Waters, 131-156. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Farrell, P. 2006. “Portuguese saudade and other emotions of absence and longing.” En *Semantic primes and universal grammar: Empirical evidence from the Romance languages*, editado por B. Peeters, 235-258. Amsterdam: John Benjamins.
- Fernández, S. S. 2020. “Una introducción a la teoría de la Metalengua Semántica Natural (NSM) y su aplicación a la pragmática.” *Pragmática Sociocultural* 7(3): 397-420.
- Fernández, S. S. 2021. “The Conceptual Semantics of ‘Latin America’. Popular Geopolitics and Spanish Language Teaching in Denmark.” *Journal of Postcolonial Linguistics* 5: 31-54.
- Fernández, S. S., y Mattos, A. P. B. 2022. “A Gale of Hope for Latin America: The Concept of Esperanza/Esperança as a Cultural Keyword.” *Scandinavian Studies in Language* 13 (1): 176–201.
- Goddard, C. 2004. “Cultural Scripts: A New Medium for Ethnopragmatic Instruction.” En *Cognitive Linguistics, Second Language Acquisition, and Foreign Language Teaching*, editado por M. Achard y S. Niemeier, 143-163. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Goddard, C. 2006. “Ethnopragmatics: A new paradigm.” En *Ethnopragmatics: Understanding discourse in cultural context*, editado por C. Goddard, 1-29. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Goddard, C. 2018. *Ten Lectures on Natural Semantic Metalanguage: Exploring language, thought and culture using simple, translatable words*. Leiden: Brill.
- Goddard, C. y Wierzbicka, A. 2007. “Semantic primes and cultural scripts in language learning and intercultural communication.” En *Applied Cultural Linguistics: Implications for second language learning and intercultural communication*, editado por G. Palmer y F. Sharifian, 105-124. Amsterdam: John Benjamins.
- Hein, J. 2020. “Cultural Keywords in Porteño Spanish: *Vineza Criolla*, *Vivo* and *Boludo*.” En *Studies in Ethnopragmatics, Cultural Semantics, and Intercultural Communication*, editado por B. Peeters, K. Mullan, L. Sadow, 35-56. Singapore: Springer, <[https://doi.org/10.1007/978-981-32-9975-7\\_3](https://doi.org/10.1007/978-981-32-9975-7_3)>.
- Hein, J. 2022. “What is Porteño Spanish Lunfardo?: A Comprehensive Insider’s Semantic Model.” *Scandinavian Studies in Language* 13 (1): 144–175.
- Lakoff, G. y Johnson, M. 1980. *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.



- Levisen, C. y Waters, S. 2017. "How words do things with people." En *Cultural Keywords in Discourse*, editado por C. Levisen y S. Waters, 1-24. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Mattos, A. P. B. 2017. "Subúrbio and suburbanos: Two cultural keywords in Brazilian discourse." En *Cultural Keywords in Discourse*, editado por C. Levisen y S. Waters, 157-182. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Occhi, D. 2019. "Cultural variations in language and emotion." En *The Routledge Handbook of Language and Emotion*, editado por S. E. Pritzker, J. Fenigsen y J. M. Wilce. London: Routledge.
- Rouquié, A. 1989. *América Latina. Introducción al Extremo Occidente*. Ciudad de México: Editorial Siglo XXI.
- Travis, C. 2006. "The communicative realization of *confianza* and *calor humano* in Colombian Spanish." En *Ethnopragmatics*, editado por C. Goddard, 199-230. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Wierzbicka, A. 1972. *Semantic primes*. Frankfurt/M.: Athenäum-Verl.
- Wierzbicka, A. 1992. "Defining emotion concepts." *Cognitive Science* 16: 539-581.
- Wierzbicka, A. 1997. *Understanding Cultures through their Key Words*. Oxford: Oxford University Press.
- Wierzbicka, A. 1999. *Emotions across Languages and Cultures*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wierzbicka, A. 2021. "Cross-linguistic and cross-cultural misunderstandings around the concept of 'hell': 'Hope' as an alternative to 'hell', 'universalism' and 'conditional immortality'." Versión pre-publicada de una contribución para *Essays in Cultural Linguistics* (Farzad Sharifian Memorial Volume). New York: Springer.
- Ye, Z. 2019. "The semantics of emotion: From theory to empirical analysis." In *The Routledge Handbook of Language and Emotion*, editado por S. E. Pritzker, J. Fenigsen y J. M. Wilce. London: Routledge.